

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
6196-3

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
1997-08-15

---

---

**Micrographics — Vocabulary —**

**Part 03:**  
Film processing

**Micrographie — Vocabulaire —**

**Partie 03:**  
Traitement photographique

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6b13ea45-144a-4f2a-9dd2-ce207d23dbf/iso-6196-3-1997>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 6196-3:1997(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

ISO 6196-3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 171, *Document imaging applications*, Subcommittee SC 3, *General issues*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 6196-3:1983), of which it constitutes a technical revision.

ISO 6196 consists of the following parts, under the general title *Micrographics — Vocabulary*:

- Part 01: *General terms*
- Part 02: *Image positions and methods of recording*
- Part 03: *Film processing*
- Part 04: *Materials and packaging*
- Part 05: *Quality of images, legibility, inspection*
- Part 06: *Equipment*
- Part 07: *Computer micrographics*
- Part 08: *Use*

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Internet central@iso.ch  
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comité membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6196-3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 171, *Applications imagerie documentaire*, sous-comité SC 3, *Généralités*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 6196-3:1983), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 6196 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Micrographie — Vocabulaire*:

— *Partie 01: Termes généraux*

— *Partie 02: Disposition des images et modes de prise de vue*

— *Partie 03: Traitement photographique*

— *Partie 04: Supports et conditionnements*

— *Partie 05: Qualité, lisibilité, contrôle*

— *Partie 06: Matériels*

— *Partie 07: Micrographie informatique*

— *Partie 08: Exploitation*

## Introduction

Micrographics gives rise to numerous international exchanges of both an intellectual and a material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence or imprecision of the definitions of useful concepts.

To avoid misunderstandings and to facilitate such exchanges it is essential to clarify the concepts, to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept, and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

The purpose of ISO 6196 is to provide definitions that are rigorous, uncomplicated and which can be understood by all concerned. The scope of each concept defined has been chosen to provide a definition that is suitable for general application. In those circumstances, where a restricted application is concerned, the definition may need to be more specific.

However, while it is possible to maintain the self-consistency of this individual standard, the reader is warned that the dynamics of language and the problems associated with the standardization and maintenance of vocabularies may introduce duplications and inconsistencies among other standards.

(standards.iteh.ai)

ISO 6196-3:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6b13ea45-144a-4f2a-9dd2-cc207d23dbfa/6196-3-1997>

## Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

Le but de l'ISO 6196 est de procurer des définitions rigoureuses, simples et compréhensibles pour tous les intéressés. La portée de chaque notion définie a été choisie de façon que sa définition puisse avoir la valeur la plus générale. Cependant, il est parfois nécessaire de restreindre une notion à un domaine plus étroit et de lui donner alors une définition plus spécifique.

Par ailleurs, si l'on peut assurer la cohérence interne de la présente norme prise individuellement, la cohérence des diverses normes entre elles est plus difficile à atteindre. Le lecteur ne doit pas s'en étonner: la dynamique des langues et les problèmes de l'établissement et de la révision des normes de vocabulaire peuvent être à l'origine de quelques répétitions ou contradictions entre des normes qui ne sont pas toutes préparées et publiées simultanément.

(standards.iteh.ai)

ISO 6196-3:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6b13ea45-144a-4f2a-9dd2-ce207d23db/6196-3-1997>

This page intentionally left blank

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 6196-3:1997](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6b13ea45-144a-4f2a-9dd2-ce207d23dt/6196-3-1997>

# Micrographics — Vocabulary —

## Part 03: Film processing

### Section 1: General

#### 1.1 Scope

This part of ISO 6196 is intended to facilitate international communication in micrographics. It presents, in two languages, definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to a language.

#### 1.2 Normative references

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 6196. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this part of ISO 6196 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 1087:1990, *Terminology — Vocabulary*.

ISO 3166:1993, *Codes for the representation of names of countries*.

ISO 6196-1:1983, *Micrographics — Vocabulary — Part 01: General terms*.

ISO 6196-4:1986, *Micrographics — Vocabulary — Part 04: Materials and packaging*.

ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout*.

# Micrographie — Vocabulaire —

## Partie 03: Traitement photographique

### Section 1: Généralités

#### 1.1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6196 a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans la domaine de la micrographie. À cet effet, elle présente un ensemble bilingue de termes et définitions ayant trait à des notions choisies dans ce domaine, et définit les relations pouvant exister entre les différentes notions.

Les définitions ont été établies de manière à éviter les particularismes propres à une langue donnée, en vue de faciliter leur transposition dans les langues autres que celles ayant servi à la rédaction initiale.

#### 1.2 Références normatives

Les normes suivantes contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 6196. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente partie de l'ISO 6196 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 1087:1990, *Terminologie — Vocabulaire*.

ISO 3166:1993, *Codes pour la représentation des noms de pays*.

ISO 6196-1:1983, *Micrographie — Vocabulaire — Partie 01: Notions générales*.

ISO 6196-4:1986, *Micrographie — Vocabulaire — Partie 04: Supports et conditionnement*.

ISO 10241:1992, *Normes terminologiques internationales — Élaboration et présentation*.

### 1.3 Principles and rules followed

#### 1.3.1 Definition of an entry

Section 2 comprises a number of entries. Each entry consists of a set of essential elements that includes an index number, one term or several synonymous terms, and a phrase defining one concept. In addition, an entry may include examples, notes or illustrations to facilitate understanding of the concept.

Occasionally, the same term may be defined in different entries, or two or more concepts may be covered by one entry, as described in 1.3.5 and 1.3.8 respectively.

The presentation rules laid down in ISO 10241 are followed in ISO 6196.

Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term** and **definition**, are used in this part of ISO 6196 with the meaning defined in ISO 1087.

#### 1.3.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements defined in 1.3.1 and, if necessary, additional elements. The entry may contain the following elements in the following order:

- a) an index number (common for all languages in which this part of ISO 6196 is published);
- b) the term or the generally preferred term in the language. The absence of a generally preferred term for the concept in the language is indicated by a symbol consisting of five points (.....); a row of dots may be used to indicate, in a term, a word to be chosen in each particular case;
- c) the preferred term in a particular country (identified according to the rules of ISO 3166);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term(s);
- f) the text of the definition (see 1.3.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts with the heading "NOTE(S)";
- i) a picture, a diagram, or a table which could be common to several entries.

### 1.3 Principes d'établissement et règles suivies

#### 1.3.1 Définition de l'article

La section 2 est composée d'un certain nombre d'articles. Chaque article est composé d'un ensemble d'éléments essentiels comprenant le numéro de référence, le terme ou plusieurs termes synonymes et la définition d'une notion couverte par ces termes. Cet ensemble peut être complété par des exemples, des notes, des schémas ou des tableaux destinés à faciliter la compréhension de la notion.

Parfois, le même terme peut être défini dans des articles différents, ou bien deux notions ou davantage peuvent être couvertes par un seul article: voir respectivement 1.3.5 et 1.3.8.

Les règles de présentation énoncées dans l'ISO 10241 sont suivies dans l'ISO 6196.

D'autres termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition**, sont employés dans la présente partie de l'ISO 6196 avec le sens qui leur est donné dans l'ISO 1087.

#### 1.3.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels définis en 1.3.1 et, si nécessaire, des éléments supplémentaires. L'article peut donc comprendre dans l'ordre les éléments suivants:

- a) un numéro de référence (le même, quelle que soit la langue de publication de la présente partie de l'ISO 6196);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue. L'absence, dans une langue, de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion est indiquée par un symbole consistant en cinq points de suspension (.....); les points de suspension peuvent être employés pour désigner, dans un terme, un mot à choisir dans un cas particulier;
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié selon les règles de l'ISO 3166);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes admis comme synonymes;
- f) le texte de la définition (voir 1.3.4);
- g) un ou plusieurs exemples précédés du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs notes précisant le domaine d'application de la notion, précédées du titre «NOTE(S)»;
- i) une figure, un schéma ou un tableau, pouvant être communs à plusieurs articles.



### 1.3.3 Classification of entries

A two-digit serial number is assigned to each part of ISO 6196, beginning with **01** for the part entitled "**General terms**".

In certain cases, the entries are classified in groups to which is assigned a four-digit serial number; the first two digits being those of the part of ISO 6196.

Each entry is assigned a six-digit index number; the first four digits being those of the part of ISO 6196 and the group.

In order that versions of ISO 6196 in various languages are related, the numbers assigned to parts, groups, and entries are the same for all languages.

### 1.3.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage. Where there were contradictions, solutions agreeable to the majority have been sought.

### 1.3.5 Multiple meanings

When, in one of the working languages, a given term has several meanings, each meaning is given a separate entry to facilitate translation into other languages.

### 1.3.6 Abbreviations

As indicated in 1.3.2, abbreviations in current use are given for some terms. Such abbreviations are not used in the texts of the definitions, examples or notes.

### 1.3.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed between parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example, or note of ISO 6196, such a term is used only in its complete form.

In some entries, the terms are followed by words in parentheses in normal typeface. These words are not a part of the term but indicate directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form.

### 1.3.3 Classification des articles

Chaque partie de l'ISO 6196 reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par **01** pour la partie intitulée «**Termes généraux**».

Dans certains cas, les articles sont répartis en groupes qui reçoivent chacun un numéro d'ordre à quatre chiffres, les deux premiers chiffres étant ceux du numéro de partie de l'ISO 6196.

Chaque article est repéré par un numéro de référence à six chiffres, les quatre premiers chiffres étant ceux du numéro de partie de l'ISO 6196 et de groupe.

Les numéros des parties, des groupes et des articles sont les mêmes pour toutes les langues, afin de mettre en évidence les correspondances des versions de l'ISO 6196.

### 1.3.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis. Lorsque certains usages apparaissent contradictoires, des solutions de compromis ont été retenues.

### 1.3.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsque, dans l'une des langues de travail, un même terme peut prendre plusieurs sens, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter l'adaptation du vocabulaire dans d'autres langues.

### 1.3.6 Abréviations

Comme indiqué en 1.3.2, des abréviations littérales d'usage courant, au moins en anglais, sont indiquées pour certains termes. De telles abréviations ne sont pas employées dans le corps des définitions, exemples ou notes.

### 1.3.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mots imprimés en caractères gras sont placés entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un contexte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme n'est employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note de l'ISO 6196, que sous sa forme complète.

Dans certains articles, les termes définis sont suivis par des expressions imprimées en caractères normaux et placées entre parenthèses. Ces expressions ne font pas partie du terme mais indiquent des prescriptions d'emploi, précisent un domaine d'application particulier ou indiquent une forme grammaticale.

### 1.3.8 Use of brackets

When several closely related terms can be defined by texts that differ only in a few words, the terms and their definitions are grouped in a single entry. The words to be substituted in order to obtain the different meanings are placed in brackets, i.e. [ ], in the same order in the term and in the definition. To avoid uncertainty regarding the words to be substituted, the last word that according to the above rule could be placed in front of the opening bracket is, wherever possible, placed inside the bracket and repeated for each alternative.

### 1.3.9 Use of terms printed in bold typeface in definitions and the use of an asterisk

A term printed in bold typeface in a definition, an example, or a note is defined in another entry in ISO 6196, which may be in another part. However, the term is printed in bold typeface only the first time it occurs in each entry.

Bold typeface is also used for other grammatical forms of a term, for example, plurals of nouns and participles of verbs.

The basic forms of all terms printed in bold typeface which are defined in ISO 6196 are listed in the index at the end of the part (see 1.3.10).

An asterisk is used to separate terms printed in bold typeface when two such terms are referred to in separate entries and directly follow each other (or are separated only by a punctuation mark).

Words or terms that are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies.

### 1.3.10 Organization of the alphabetical index

For each language used, an alphabetical index is provided at the end of each part. The index includes all terms defined in the part.

### 1.3.8 Emploi des crochets

Lorsque plusieurs termes étroitement apparentés peuvent être définis par des textes presque identiques, à quelques mots près, les termes et leurs définitions ont été groupés en un seul article. Les mots à substituer à ceux qui les précèdent pour obtenir les différents sens sont placés entre crochets, c'est-à-dire [ ], dans le même ordre dans le terme et la définition. En vue d'éviter toute incertitude sur les mots à remplacer, le dernier mot qui, suivant la règle ci-dessus pourrait être placé devant le crochet d'ouverture, est placé si possible à l'intérieur des crochets et répété à chaque occasion.

### 1.3.9 Emploi dans les définitions de termes imprimés en caractères gras et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme imprimé en caractères gras a le sens défini dans un autre article de l'ISO 6196, qui peut se trouver dans une autre partie. Cependant le terme est imprimé en caractères gras uniquement la première fois qu'il apparaît dans chaque article.

Les caractères gras sont également utilisés pour les autres formes grammaticales du terme, par exemple, les noms au pluriel et les verbes au participe.

La liste des formes de base des termes imprimés en caractères gras qui sont définis dans la présente partie de l'ISO 6196 est fournie dans l'index à la fin de la partie (voir 1.3.10).

L'astérisque sert à séparer les termes imprimés en caractères gras quand deux termes se rapportent à des articles séparés et se suivent directement (ou bien sont séparés simplement par un signe de ponctuation).

Les mots ou termes imprimés en caractères normaux doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou vocabulaires techniques faisant autorité.

### 1.3.10 Constitution de l'index alphabétique

Pour chaque langue de travail, un index alphabétique est fourni à la fin de chaque partie. L'index comprend tous les termes définis dans la partie.

## Section 2: Terms and definitions

### 03.01 (film) processing

the treatment of exposed photographic material by chemical or physical means to make the **latent image** clearly visible and ultimately usable

### 03.02 conventional processing

**processing**, including **development**, **\*fixing**, **\*washing** and **drying** of **silver film** in which the **polarity** of the original is reversed in the **image**

### 03.03 reversal processing

**processing** of **silver film** in which the **polarity** of the **original** is maintained in the **image**

#### 03.03.01 full reversal processing

**reversal processing** that requires secondary **exposure** and **development**, or a secondary development using fogging agents

#### 03.03.02 partial reversal processing

**reversal processing** that omits the secondary **exposure** and **development** or secondary development using fogging agents

### 03.04 colour processing

**processing** in which the oxidation products of the **developing agent** react with a **coupler** incorporated in the **developer** or **film** to produce a dye close to each silver grain

### 03.05 wet processing

**processing** using chemicals in liquid form

## Section 2: Termes et définitions

### 03.01 traitement (photographique)

ensemble des opérations chimiques ou physiques effectuées sur une surface photosensible exposée, pour rendre l'**image latente** franchement visible et finalement exploitable

### 03.02 traitement négatif

**traitement des films** comprenant **développement**, **\*fixage**, **\*lavage** et **séchage**, donnant une **image** de **polarité** inverse de celle de l'original

### 03.03 traitement d'inversion par reste traitement inversible

**traitement des films argentiques** qui conservent la **polarité** de l'**original** dans l'**image** finale

#### 03.03.01 traitement d'inversion complet

**traitement d'inversion par reste** qui nécessite soit une **exposition** secondaire suivie d'un développement, soit un second développement en présence d'agents voilants

#### 03.03.02 traitement d'inversion partiel traitement semi-inversible

**traitement d'inversion par reste** sans l'**exposition** secondaire suivie d'un développement ou sans le second développement en présence d'agents voilants

### 03.04 traitement couleur

**traitement** pendant lequel les produits d'oxydation du **développateur** réagissent avec un **coupleur** contenu dans les couches photosensibles de certains **films** argentiques couleur ou dans le **révélateur** du film, pour produire un colorant auprès de chaque grain d'argent

### 03.05 traitement humide

**traitement** effectué à l'aide de produits chimiques liquides